

MASTER I KONFERENCETOLKNING

- INFORMATIONSMØDE D. 16. JUNI 2023



SCHOOL OF COMMUNICATION AND CULTURE

AARHUS UNIVERSITY

16. JUNI 2023

HELLE VRØNNING DAM
PROFESSOR, DIRECTOR OF MASTER IN CONFERENCE INTERPRETING



HVEM ER VI?

- Rasmus Troels Steenberg, tidligere studerende på uddannelsen, nu tolk i Europa-Kommissionen (SCIC)
- Christina Davidsen, tolk i Europa-Parlamentet
- Rasmus Egelund, tolk ved EU-Domstolen
- Helle V. Dam, professor og leder af Master i Konferencetolkning, Aarhus Universitet



PROGRAM

- Om uddannelsen, adgang, optagelsesprøve, mv. (Helle V. Dam)
- Om livet som studerende (Rasmus Steenberg)
- Kort pause
- Om tolkning og behovet for tolke i EU (video)
- Repræsentanter fra EU-institutionerne (Christina Davidsen, Rasmus Steenberg, Rasmus Egelund)
 - fortæller om livet som tolk og karriere i EU-institutionerne (og udenfor)
 - besvarer spørgsmål
- Spørgsmål fra salen, efter hvert indlæg og til slut
 - Spørg via chatten, når der åbnes for spørgsmål (ikke løbende, tak)
 - Tænd jeres video og mikrofon, når I får ordet – men hold dem slukket under oplæg



UDDANNELSEN, HELT KORT

- Baggrund = arbejdsmarkedsbehov: mangel på danske konferencetolke i EU's institutioner
- Udbudt første gang v. Aarhus Universitet i 2018-19; anden gang i 2021-22
- Udbydes som udgangspunkt hvert 3. år
 - men fremrykket til forår-efterår 2024 pga. ekstraordinært behov for tolke i 2025 – det danske EU-formandskab
- Er en erhvervsrettet efter- og videreuddannelse, der er *masterlignende*
 - ✓ bestået eksamen giver adgang til titlen *Master i Konferencetolkning*
- Men er ikke en Master i traditionel (dansk) forstand, bl.a. fordi:
 - + krav om kandidatuddannelse i forvejen (master – normalt en BA)
 - ÷ krav om erhvervserfaring
 - tilrettelagt som ét-årigt fuldtidsstudium (master – normalt på deltid)



FORMÅL

Uddannelsens formål: - fra Studieordningen:

- ”at uddanne konferencetolke, der er kvalificerede til at varetage højt specialiserede konferencetolkeopgaver på højeste professionelle niveau, især i EU’s institutioner men også i forbindelse med den danske stats og dansk erhvervslivs øvrige internationale aktiviteter”
- ”uddannelsen kvalificerer desuden de studerende til at reflektere kritisk over tolkefagets teorier, metoder og praksis, til at bidrage til fagets videreudvikling samt til at rådgive om tolkning.”

Bemærk:

- Især rettet mod beskæftigelse i EU – men der er også muligheder på det private/danske marked
- Vigtigst: det er en uddannelse i **tolkning**, ikke i sprog
 - ✓ sprogene skal man kunne inden optagelse



ADGANGSKRAV

- En kandidateksamen* - inden for hvilket som helst fagområde
 - * bestået inden uddannelsesstart – dvs. næsten færdige kandidatstuderende kan søge i år
 - * kandidateksamen *eller* ”uddannelsesmæssige forudsætninger, der kan sidestilles hermed” – konkret vurdering
- Bestået adgangsprøve, hvor ansøgeren demonstrerer
 - top-niveau i 3 sprog – mere om sprogene om lidt
 - viden om politiske, sociale, kulturelle (etc.) forhold i de lande, hvor sprogene tales, samt viden om internationale forhold
 - evner for tolkning – analytiske færdigheder, høj koncentrationsevne, hurtighed, evner som taler, mv.
- Bemærk: loft for optag: 18 studerende
 - I 2018-19: kun 7 studerende – ud af næsten 30 ansøgere (: 28→16→8→7→5, ...)
 - I 2021-22: kun 5 studerende – ud af næsten 20 ansøgere (: 19→11→6→5→4, ...)
- : ‘en uddannelse for eliten’ – få pladser, høje adgangskrav + høje krav på studiet



SPROG OG SPROGKOMBINATIONER

Studerende optages med en såkaldt A-B-C-kombination, dvs. 3 sprog:

- **A-sprog** – modersmålsniveau (sprog, man tolker *til* fra alle arbejdssprog)
 - Krav: korrekt og nuanceret beherskelse af sproget
- **B-sprog** – 1. fremmedsprog (sprog, man tolker til, men typisk kun fra A-sproget mv.)
 - krav: aktiv beherskelse, dvs. at man udtrykker sig flydende og ubesværet på sproget
- **C-sprog** - 2. fremmedsprog (sprog, man tolker *fra*)
 - krav: passiv beherskelse, dvs. at man fuldt ud forstår det talte sprog i alle dets nuancer

A: Dansk, pga. arbejdsmarkedsbehovet

B og C: Engelsk/Fransk/Spansk/Tysk



ADGANGSPRØVEN, OPTAG MV.

- Vender vi stærkt tilbage til
- Nu: mere om selve uddannelsen



TILRETTELÆGGELSE

- Som fuldtidsstudium over 2 semestre
- I koncentreret form
 - fra d. 26. februar til medio december 2024 (ca. 10 mdr. i alt)
 - få skemafri perioder (ex. påske) - og sjældent (aldrig?) helt fri
 - i 2024 dog sommerpause (6 uger)
 - 42-45 timers arbejde pr. uge: undervisning, selvtræning, forberedelse
 - typisk 15-20 timers undervisning pr. uge

❑ Bemærk: tilstedeværelsesundervisning, *ikke* fjernstudium



INDHOLD & FAG

En erhvervsrettet uddannelse med et stærkt færdighedsfokus, derfor:

- 75% af undervisningen: praktiske tolkefag (undervises af **konferencetolke**)
 - Simultantolkning fra hhv. B og C til A
 - Konsekutiv tolkning fra hhv. B og C til A – samt fra A til B (retur)
- 25% af undervisningen: teoretiske grundlags- og faglige støttediscipliner (undervises af **forskere**)
 - Tolketeori og -metode
 - fx tolketeori, tolkeetik, tolkestrategier og -teknikker, retorik, stemmebrug, informationsøgning, tolketeknologi, ...
 - EU og internationale organisationer – et kontekstfag: om det fremtidige arbejdsmarked og emner af relevans herfor



OVERBLIK OVER FAGENE

1. semester	Tolketeori og -metode (10 ECTS)		Konsekutiv tolkning 1 (B-A) (10 ECTS)	Konsekutiv tolkning 2 (C-A) (10 ECTS)	Simultantolkning 1 (B-A) (10 ECTS)	Simultantolkning 2 (C-A) (10 ECTS)
2. semester	EU og internationale organisationer (5 ECTS)	Konsekutiv tolkning 3 (A-B) (5 ECTS)				



UNDERVISNING

- Tolkeundervisningen varetages af
 - 2 undervisere pr. fag
 - én med udgangssproget som A
 - én med målsproget som A
- (meget) små hold → intensiv undervisning
- Undervisning og selvtræning foregår i specialindrettede tolkelaboratorier – i eget miljø på Trøjborgvej
- Tæt kontakt til aftagerne, især fra EU-institutionerne
 - via online-undervisning, gæsteundervisere, studietur, ...



ØKONOMI

Efter- og videreuddannelse:

- + deltagerbetaling
 - normalt 40.000 kr.
 - ✓ **i 2024 støtter Styrelsen m. 35.000 kr. → 5.000 kr.**
 - ✓ + mulighed for stipendium fra EU (kun til deltagerbetaling)
- ingen SU (ikke hjemmel v. EVU)
- ❖ Der er ikke tid til erhvervsarbejde ved siden af

Til gengæld:

- En uddannelse rettet direkte mod arbejdsmarkedet – med gode perspektiver for (velbetalt) beskæftigelse i et internationalt miljø
- En investering i fremtiden? (→ Rasmus)

□ men først: om optagelsesprøven →



OPTAGELSESPRØVEN

3 delprøver:

1. Gengivelse på A-sproget af en **tale** (ca. 3 min.) på 1. fremmedsprog (B) – *ingen noter* + evt. en prima vista-oversættelse fra B til A

2. Gengivelse på A-sproget af en **tale** (ca. 3 min.) på 2. fremmedsprog (C) – *ingen noter* + evt. en prima vista-oversættelse fra C til A

3. **Samtale** på 1. fremmedsprog (B-sproget)

- om sociale, politiske, økonomiske og/eller kulturelle emner i tilknytning til de lande, hvor sproget tales
- under inddragelse af internationale forhold



BEDØMMELSE AF OPTAGELSESPRØVEN

Evalueringskriterier:

Ansøgerens:

- evne til at forstå, huske, gengive og præsentere budskabet i talerne
- evne til at formulere sig præcist, flydende og nuanceret på A-sproget
- evne til at formulere sig flydende og ubesværet på B-sproget
- indsigt i aktuelle sociale, økonomiske, politiske og kulturelle emner samt i internationale forhold

➤ Dvs. vi vurderer *sprogfærdigheder (også dansk), viden, tolkerelaterede færdigheder*

Bedømmelse:

- en karakter efter 7-trinsskalaen for hver af de 3 delprøver

Prøven er bestået, når kandidaten har opnået karakteren 02 i hver af delprøverne



OPTAG OG BEGRÆNSNINGER

- Der kan maksimalt optages 18 studerende
- Hvis der er flere beståede kandidater end studiepladser, optager vi dem med det højeste karaktergennemsnit – alt andet lige

Der er desuden følgende begrænsninger:

- Vi gennemfører kun adgangsprøver i sprog med et tilstrækkeligt antal ansøgere
- Vi opretter kun uddannelse i sprog og sprogkombinationer, hvori det er muligt at optage et tilstrækkeligt antal ansøgere
- ”Tilstrækkeligt antal” fastsættes ud fra en konkret vurdering af ansøgerfeltet – intet prædefineret minimum – vi har tidligere kørt med fag med ned til 2 studerende ...



TIP TIL FORBEREDELSE TIL PRØVEN

Træning rettet mod selve prøverne:

- Øv dig på at gengive korte taler (3 min.) fra dine fremmedsprog til dansk (prøve 1 og 2)
 - ✓ Ex Speech Repository (talebank, EU): <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
 - Vælg bl.a.:
 - Niveau: 'Basic' (evt. 'Beginner')
 - Type: 'Pedagogical material' (ikke 'real-life speeches')
- Læs (lyt) op på samfundsforhold, politik mv. i de lande, hvor dine sprog tales – husk internationale forhold (prøve 3)
- Øv dig på at tale dit første fremmesprog (prøve 3)



TIP TIL FORBEREDELSE TIL PRØVEN - 2

Generel træning – til understøttelse af de kompetencer, der evalueres:

- Læs og lyt til tekster/taler og nyheder på fremmedsprogene **og dansk**
 - mhp. tilegnelse af både stof og sprog
- Tal dit første fremmedsprog – **og dansk** (især hvis du er bosat i udlandet)
- Oversæt tekster fra dine fremmedsprog til dansk: skriftligt -> mundtligt (prima-vista)
 - træner transferevne og hurtighed
 - identificerer dine sproglige 'huller' & hjælper til at opbygge ordforråd: -> slå de ord/termer/vendinger, du ikke forstår eller ikke kan oversætte, op
- Øv dig i at huske og gengive det huskede – lad være med at notere ned
 - fokus på de store linjer, budskab
- Øv dig i at tale for et publikum



TIP - 3

- Vi er *mange*, der sidder med til optagelsesprøven – mindst 5 ad gangen
- Forbered dig mentalt på at stå foran et helt panel



ANSØGNING OG OPTAG: NØGLEDATOER

- Ansøgningsfrist: 27. september 2023
- Invitation til optagelsesprøve: 23. oktober (afslag: uge 42, 16.-20. oktober)
- Optagelsesprøver: uge 45 (6.-10. november) – tidsinterval, indtil alle faktorer er kendt
- Tilbud om optag: 21. november 2023



KOMMENTARER FRA PANELET/SPØRGSMÅL FRA SALEN?

- ✓ Skriv dit navn i chatten (ikke spørgsmålet, bare dit navn, så får du ordet)
- ✓ Tænd kamera og mikrofon, når du får ordet (medmindre du ikke vil video-optages)



RASMUS STEENBERG

tidligere studerende på uddannelsen, nu tolk i Europa-Kommissionen (SCIC):

- ✓ om livet som studerende på uddannelsen – og nybagt kandidat

Spørgsmål til Rasmus?

- ✓ Skriv dit navn i chatten
- ✓ Tænd kamera og mikrofon, når du får ordet (medmindre du ikke vil video-optages)



KORT PAUSE – 5 MINUTTER

➤ Video fra EU



FRA EU-INSTITUTIONERNE

- Christina Davidsen, tolk i Europa-Parlamentet
- Rasmus Egelund, tolk ved EU-Domstolen
- Rasmus Troels Steenberg, nu som tolk i Europa-Kommissionen (SCIC)
 - Kort præsentation
 - Spørgsmål fra salen



RECAP.: ARBEJDSMARKED OG KARRIERE

- Konferencetolke starter så godt som altid deres karriere som **freelancere**

- Freelanceopgaver på det danske/private marked, fx i fm.:
 - generalforsamlinger og bestyrelsesmøder i de store internationale virksomheder med hovedsæde el. afdelinger i DK (Volvo, Man, Danske Bank, ...)
 - besøg af/udlandsrejser med politikere, virksomhedsdelegationer, statsoverhoveder mv – kongehuset fx
 - internationale konferencer i DK
 - ✓ ofte kombineret med freelance-opgaver for EU-institutionerne
 - ✓ og ofte også med andre sprogopgaver, inkl. oversættelse

- Men det helt store behov for danske konferencetolke finder vi hos EU-institutionerne i Bruxelles, Luxembourg, Strasbourg
 - som tilbyder både freelance-, fuldtids- og med tiden også fastansættelser

- Adgang til EU-institutionerne kræver bestået akkrediteringstest/freelancetest i EU
 - ikke nem!
 - AU-kandidater:
 - 2019: af 5 kandidater har 3 indtil nu bestået EU-testen
 - 2022: af 4 kandidater har 2,5 indtil nu bestået EU-testen



ALT I ALT

- Det er ikke just nemt at blive konferencetolk
- Men det er helt sikkert et spændende, udfordrende, meningsfuldt, udviklende, prestigefyldt – og velbetalt – job
 - i et internationalt miljø
 - med fuldt fokus på sprog og kommunikation



YDERLIGERE INFORMATION

- Hjemmeside: cc.au.dk/konferencetolk
- Spørgsmål om optagelse, indskrivning, betaling, mv.: Efter- og Videreuddannelse, Arts Studier: evu.arts@au.dk
- Faglige spørgsmål: Helle V. Dam, hd@cc.au.dk

Følg også med i EU-kampagnen **# Mere Dansk i EU** – webinarer, Q&A-sessioner, mv. i september (FB mv.)

- bl.a webinar om tolkning og oversættelse i EU d. 8/9-23





AARHUS
UNIVERSITY